

**Kenji Matsumoto:**

**“La historia cultural de América Latina  
es muy estimulante”**

En: Gregory Zambrano, *El horizonte de las palabras (La literatura hispanoamericana en perspectiva japonesa)*, Tokio, Instituto Cervantes de Tokio, 2009, pp. 47-52.



**Kenji Matsumoto** nació en Osaka, en 1968. Estudió la carrera en Lenguas Extranjeras en la antigua Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka. También cursó estudios en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Se ha dedicado principalmente al estudio y divulgación de la poesía peruana. Escribió una monografía académica sobre la obra de César Vallejo. Actualmente se desempeña como profesor e investigador en la Universidad de Osaka.

## **¿Cómo empezó su interés por la literatura de América Latina?**

La mayoría de mis contemporáneos entró por la puerta de la literatura española, casi todos habían leído Don Quijote, o la poesía de Quevedo. Ellos abrieron la puerta y se creó el puente del idioma hacia el continente latinoamericano. Para mí no fue la literatura española lo que me abrió el interés, como sí lo fue para la generación de estudiantes anterior a la mía. Mi interés en el idioma se dio junto con la lectura de obras de la literatura latinoamericana.

## **¿Conocía algunas obras a través de traducciones?**

La verdad es que había muchas traducciones cuando empecé a leer literatura extranjera. Ya estaba traducida la novela más importante de García Márquez, *Cien años de soledad*, gracias al trabajo del profesor Tadashi Tsuzumi, y eso fue una gran ventaja. Incluso el escritor japonés Kobo Abe conoció la obra del colombiano, a través de esa traducción. Yo soy parte de la época del *boom*. Nací en 1968, un año muy movido, entre las barricadas de París y la masacre de Tlatelolco.

**Tal parece que Donald Keene, uno de los grandes estudiosos de la literatura japonesa, fue quien mostró a Kobo Abe el camino para llegar a García Márquez...**

Así es, y cuando Kobo Abe leyó *Cien años de soledad* quedó fascinado. Entonces los japoneses de mi generación podíamos leer a Joyce y Flaubert, pero también cualquier literatura del mundo. Pero a la generación anterior le fue más difícil pues no había todavía muchas traducciones de literatura latinoamericana al japonés.

## **Y ¿por qué decidió estudiar lenguas extranjeras?**

Al español llegué por azar. Empecé a estudiarlo casi como un pasatiempo. En general me interesaba la cultura americana: el cine, la literatura, la música, la historia del continente en general. Cuando era estudiante leía mucho; entre las novelas que leía estaban las de Faulkner, Hemingway, Dos Pasos, pero más modernas para mí eran las latinoamericanas y empecé a leerlas en traducciones al japonés. A través de las obras traducidas fui comprendiendo mejor los elementos culturales de América Latina. Mis colegas de literatura española se dedicaban al estudio de la literatura clásica, del Siglo de Oro; leían a Lope de Vega, Garcilaso de la Vega, Quevedo, Góngora, entre otros. Por cierto, ha salido recientemente una edición en japonés de *Tirant lo Blanc* con prólogo de Mario Vargas Llosa. Pero no habían sido publicados en japonés autores como Reinaldo Arenas; Isabel Allende era todavía una escritora muy nueva.

## **¿Por qué eligió ir al Perú?**

Tenía varias opciones para ir a América Latina. Y no recuerdo muy bien por qué elegí al Perú. Pero fui al Perú y viví allí un año. En el verano de 1990 llegué a la ciudad de Lima. Fue mi primera visita a un país extranjero y por eso todo era un

descubrimiento para mí. Recién había empezado el régimen de Fujimori. Esos fueron años muy difíciles para el Perú. Había varias formas de violencia, desde los ataques terroristas hasta los crímenes callejeros que agobiaban a los limeños. El inti -la moneda de entonces- estaba devaluado y era muy fuerte el mercado negro de los cambistas. Había mucha moneda falsa, pero no había problema, la moneda falsa también circulaba. Eso es economía global, ¿no?

Antes de ir a Perú comencé a investigar en las bibliotecas para conocer un poco las obras más importantes de la literatura peruana. Después encontré la obra de Vallejo, leí *Trilce*, que me pareció una obra extraordinaria y difícil. También leí a otros poetas.

### **¿Y algunos narradores?**

Entre los narradores peruanos más famosos me interesó mucho la obra de Julio Ramón Ribeyro. Me gustó el lenguaje del mundo que hay en las novelas, tanto las de Vargas Llosa como las de Arguedas, pero los cuentos de Ribeyro obligan a conocer el mundo limeño, sobre todo de las décadas de 1950 a 1960. Ése es su contexto, pero las novelas de Vargas Llosa no son dependientes del contexto, o a partir de las novelas podemos comprender sus contextos, como sí creo que dependen los cuentos de Ribeyro. Miraflores, Barranco, San Isidro eran las zonas residenciales, donde se ambientaba buena parte de la literatura limeña, según Julio Ramón Ribeyro. A mí me gustan los dos autores. También José María Arguedas me gusta, cada uno en su diferencia. Me interesa mucho la obra de Vargas Llosa, no sólo su novelística sino también su ensayística.

### **¿Pudo viajar a otras ciudades del Perú?**

No fui a muchas ciudades, sólo estuve en Lima y Huancayo; me sorprendí de ver su cielo tan transparente y de oler su aire seco y fresco. Eran años muy difíciles para recorrer el Perú, eran los años de mayor actividad de Sendero Luminoso y no había seguridad en muchas ciudades.

### **¿En el Perú conoció a otros autores de América Latina?**

Yo antes había decidido no dedicarme a un sólo autor. Aprovechando mi disposición como lector, quise comprar libros de otros escritores y así encontré también autores mexicanos y chilenos. Los librereros me recomendaban obras de algunos títulos. Los maestros me enseñaron mucho con su experiencia de vida. Tuve la oportunidad de comparar algunos autores peruanos, y también descubrir a otros; por ejemplo, a Julio Ramón Ribeyro ningún japonés lo manejaba. Tenía que privar mi interés sobre el idioma, pero también me interesaba la cultura de otros países, como Argentina, Chile o México. Para mí fue una experiencia muy importante.

### **¿Trató personalmente a algunos autores peruanos?**

Personalmente, no conocí a muchos escritores. Tal vez a algunos que no son muy renombrados, y para evitar omisiones prefiero no hacer nóminas.

### **¿Tiene referencias de la obra crítica del peruanista francés Roland Forgues?**

Sí, he leído algunos de sus trabajos; ha escrito muchos libros sobre autores peruanos, sobre Vallejo, Vargas Llosa, sobre Arguedas y muchos otros escritores. Su libro sobre Arguedas es una excelente investigación.

### **¿Se conoce en general la literatura de toda América Latina en Japón?**

No tanto. Tal vez el problema en América Latina es que cada país tiene producción literaria importante pero no sale de los países. La literatura colombiana, salvo poco nombres como García Márquez o Mutis, no se conoce, lo mismo pasa en Venezuela, en Perú, Chile, un poco menos quizás en México y Argentina, pero hay un gran problema de fronteras, de distribución de los libros. Hay países de los que se conoce muy poco su literatura, apenas se mencionan.

### **¿Tendrá algo que ver el modo como cada autor enfrenta la cultura de su país?**

Hay autores que desde su obra se plantean algo así como definir su razón de ser, como decir, por ejemplo, la mexicanidad, la peruanidad, creo que no es fácil definir la nacionalidad, a veces los escritores buscan definirse, pero tal vez es difícil verse a sí mismo, como lo ha hecho buena parte de la literatura latinoamericana. Creo que es importante la mirada hacia sí mismo.

### **¿Ha intentado traducir algún autor latinoamericano?**

Hasta ahora no he hecho traducciones. Por lo pronto sigo haciendo estudios, yo creo que he ido poco a poco.

### **¿Dónde llevó a cabo sus estudios?**

Yo estudié en la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka. Pero ya no existe como tal, se fusionó con la Universidad de Osaka.

### **De los poetas, ¿ha trabajado más la obra de César Vallejo?**

Sí, Vallejo es el poeta que más me gusta, que más me interesa.

### **Pero no se ha traducido al japonés...**

Es muy difícil traducir el lenguaje de Vallejo; tal vez se hayan traducido unos poemas y su novela *El tungsteno*.

### **Su monografía de investigación sobre César Vallejo, ¿la escribió en español o japonés?**

La escribí en español, fue mi trabajo académico para la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka. Trabajé toda la obra poética y el contexto de la poesía de los años 20, en ese período se inscribe también la poesía de Martín Adán, de César Moro y la ensayística de José Carlos Mariátegui.

### **¿Y qué otro poeta peruano le interesa?**

Me interesa mucho la poesía de Cesar Moro. Se está editando nuevamente y es seguro que generará interesantes estudios académicos. También poetas como Martín Adán, José María Eguren, Javier Sologuren, José Watanabe y Antonio Cisneros.

### **¿Otros autores latinoamericanos que le interesen?**

Me interesa Roberto Bolaño, me gusta el carácter de sus personajes, me siento muy familiar con su narrativa. A los jóvenes les gusta. Yo tengo interés en toda su obra.

### **¿Y lo lee desde hace mucho tiempo?**

Sí, desde antes de que ganara el Premio Rómulo Gallegos. También me parecen interesantes sus conferencias. Me gusta mucho su ironía. Siempre uno se pregunta contra quién va.

### **¿Se ha publicado sus investigaciones sobre autores de América Latina?**

Sí, algunos trabajos en revistas japonesas.

### **¿Y cuando estuvo en Perú se vinculó con alguna universidad?**

Sí, fui a la Pontificia Universidad Católica del Perú.

### **¿Sabe algo acerca de la publicación de la obra de Martín Adán, que está haciendo esa universidad?**

Ese es un proyecto que se viene adelantando, pero no sé mucho qué ha pasado; no sé en qué punto está.

### **¿Trabajó con algún profesor peruano en especial?**

Yo tuve un gran maestro que ya murió, Ricardo González Vigíl, que era un gran crítico literario, columnista del diario *El Comercio* de Lima. No era un especialista propiamente dicho, como podríamos decir de Julio Ortega o José Miguel Oviedo, pero a mí me gustan mucho sus enfoques acerca de la cultura y la literatura de Perú. González Vigíl era muy dedicado, siempre repetía que nosotros los lectores tenemos que jugar con la poesía de Vallejo, hay que entretenerse con sus imágenes, decía. Eso era la desmitificación de Vallejo. Él preparó una edición de la obra de César Vallejo, que fue publicada por un banco del Perú. Sin embargo, la edición de Vallejo que más me gusta es la de Cátedra, que hizo Julio Ortega. También es muy buena la edición de la Biblioteca Ayacucho, de Venezuela.

### **¿Qué otros autores latinoamericanos le interesan?**

También me atrae Elena Poniatowska; sobre su obra he escrito un artículo en japonés para una revista académica. Me interesa más su obra como cronista y como periodista, sus entrevistas son geniales. Su punto de vista político es muy interesante. Su capacidad de conversación es extraordinaria. También me gusta José Donoso, especialmente sus novelas *El obscuro pájaro de la noche* y *Casa de campo*. Ambas traducidas. La casa Shinchosha las editó.

### **¿Qué aspectos de la historia cultural de América Latina le interesan?**

En general, me parece que la historia cultural de América Latina es muy estimulante. Conozco un libro de Mariano Picón Salas, titulado, *De la conquista a la independencia*, que está traducido al japonés y es un excelente panorama de un periodo fundamental de la historia cultural y política de Hispanoamérica.

### **En sus cátedras universitarias, ¿estimula la lectura de autores latinoamericanos?**

Yo sí, pero los estudios extranjeros en mi universidad han cambiado mucho. Sin embargo, hay que apoyar el interés de los estudiantes, el sistema educativo nos obliga a enseñar programas de manera más general. Yo quisiera dedicarme a enseñarles las obras de muchos autores latinoamericanos, pero no siempre puedo hacerlo. Las clases debo hacerlas en japonés, aunque vayan dirigidas al aprendizaje del español. Y eso es un problema. Por otra parte, los investigadores de literatura latinoamericana somos pocos relativamente, en comparación con otros investigadores, por ejemplo, en la literatura francesa o estadounidense. Se hacen reuniones, existen las asociaciones de hispanistas, pero no es suficiente.